

7, 8 六月 June 2013
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

京剧精萃 I & II

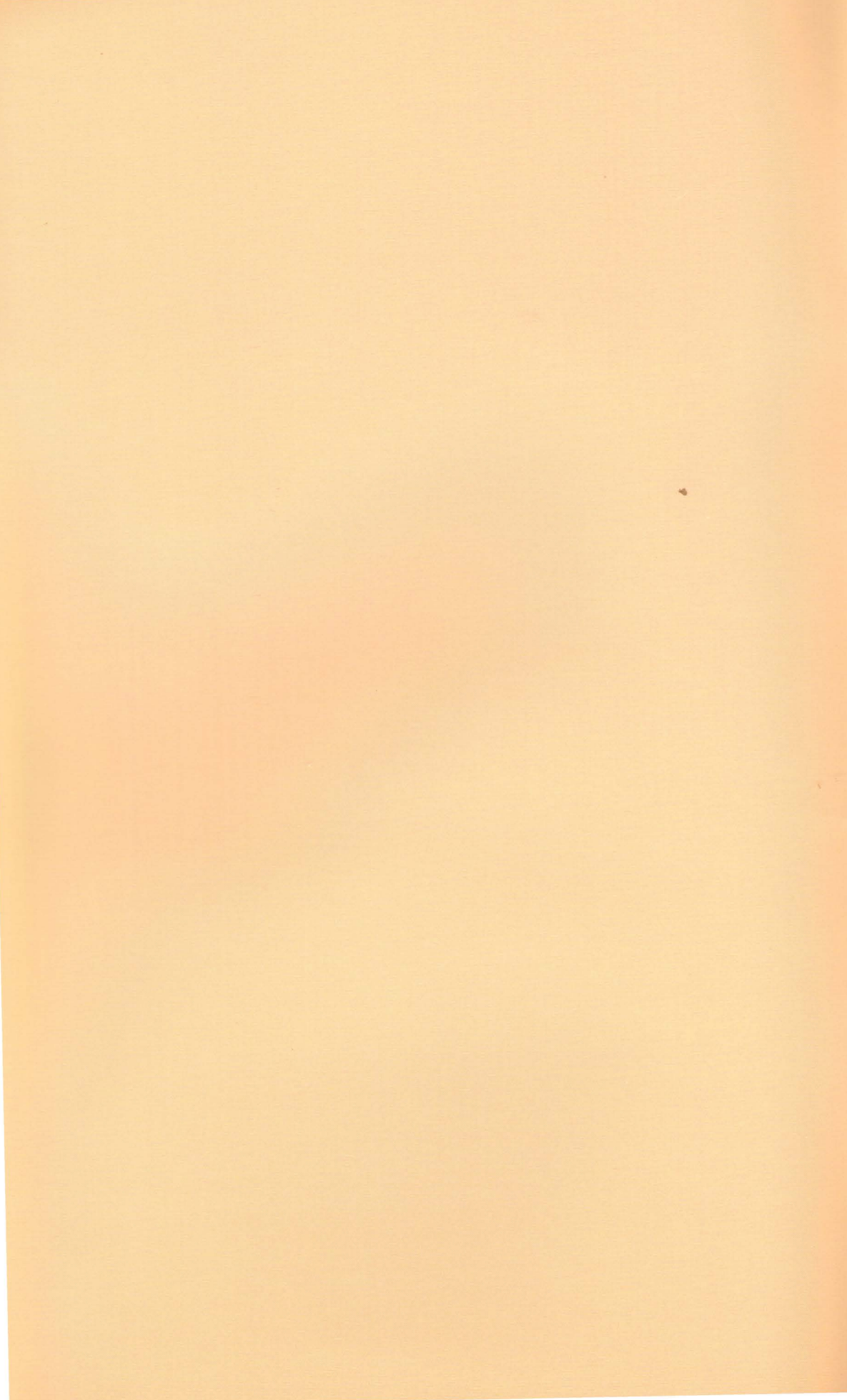
Peking Opera Extravaganza I & II



指挥/钢琴/创意策划: 葉聰
Conductor/Piano/Creative Director: Tsung Yeh
花脸: 孟广禄
Hualian: Meng Guang Lu
青衣: 张艳玲
Qingyi: Zhang Yan Ling
创意策划/老旦: 田平
Creative Director/ Laodan: Tian Ping
老生: 武广江
Laosheng: Wu Guang Jiang

司鼓: 崔洪
Sigu: Cui Hong
京胡: 何健
Jinghu: He Jian
京二胡: 王燕童
Jing Erhu: Wang Yan Tong
月琴: 崔晓琦
Yue Qin: Cui Xiao Qi





我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

September 2012 › September 2014

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
总理 Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
林任君先生 Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

京剧精萃 I & II

Peking Opera Extravaganza I & II

创意策划/指挥/钢琴: 葉聰

Creative Director / Conductor / Piano: Tsung Yeh

创意策划/老旦: 田平

Creative Director / Laodan: Tian Ping

天津市青年京剧团团长: 李少波

Troupe leader of Tianjin Municipal Youth Peking Opera Troupe: Li Shao Bo

花脸: 孟广禄

Hualian: Meng Guang Lu

青衣: 张艳玲

Qingyi: Zhang Yan Ling

老生: 武广江

Laosheng: Wu Guang Jiang

司鼓: 崔洪

Sigu: Cui Hong

京胡: 何健

Jinghu: He Jian

京二胡: 王燕童

Jing Erhu: Wang Yan Tong

月琴: 崔晓琦

Yueqin: Cui Xiao Qi

服装: 关晨阳

Costume: Guan Chen Yang

京剧精萃 I

Peking Opera Extravaganza I

7 June 2013

8pm

滑雪音乐 6'
Skiing Music

选自《智取威虎山》、龚国泰改编
Excerpt from *Taking Tiger Mountain by Strategy*, rearranged by Gong Guo Tai

迎来春色换人间 5'30"
Welcoming Spring

选自《智取威虎山》、龚国泰改编
Excerpt from *Taking Tiger Mountain by Strategy*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 武广江 (饰杨子荣) Vocal: Wu Guang Jiang (as Yang Zi Rong)

家住安源 6'
Home at An-Yuan

选自《杜鹃山》、龚国泰改编
Excerpt from *Azalea Mountain*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 张艳玲 (饰柯湘) Vocal: Zhang Yan Ling (as Ke Xiang)

革命的火焰一定要大放光芒 2'
The Revolutionary Flame Must Burn Brightly

选自《红灯记》、龚国泰改编
Excerpt from *The Red Lantern*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 田平 (饰李奶奶) Vocal: Tian Ping (as Grandma Li)

沙家浜总有一天会解放 6'
Sha Jia Bang will Liberate Eventually

选自《沙家浜》、龚国泰改编
Excerpt from *Sha Jia Bang*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 田平 (饰沙奶奶) Vocal: Tian Ping (as Grandma Sha)

这些兵急人难 These Soldiers are Timely 8'
我们是工农 We are Troops of Farmers and Workers
自己的队伍来到面前 Arrival of Our Comrades

选自《智取威虎山》、吕黄编曲
Excerpt from *Taking Tiger Mountain by Strategy*, arranged by Lu Huang

对唱: 孟广禄 (饰李勇奇)、武广江 (饰少剑波) Duet: Meng Guang Lu (as Li Yong Qi), Wu Guang Jiang (as Shao Jian Bo)

休息 Intermission 20'

都有一颗红亮的心 3'
The Crimson Heart

选自《红灯记》、殷承宗改编
Excerpt from *The Red Lantern*, rearranged by Yin Cheng Zong

演唱: 张艳玲 (饰李铁梅) / 钢琴: 葉聰 Vocal: Zhang Yan Ling (as Li Tie Mei) / Piano: Tsung Yeh

穷人的孩子早当家
Mature Children of the Poor

演唱: 武广江 (饰李玉和) / 钢琴: 葉聰 Vocal: Wu Guang Jiang (as Li Yu He) / Piano: Tsung Yeh

夜深沉 5'45"
Deep in the Night

京剧曲牌、吴华编曲
Peking Opera music, arranged by Wu Hua

京胡: 何健 Jinghu: He Jian

你待同志亲如一家 4'
Comrades are our Family

选自《沙家浜》、龚国泰改编
Excerpt from *Sha Jia Bang*, rearranged by Gong Guo Tai

对唱: 武广江 (饰郭建光)、田平 (饰沙奶奶) Duet: Wu Guang Jiang (as Guo Jian Guang), Tian Ping (as Grandma Sha)

智斗 5' 20"
Battles of Wits

选自《沙家浜》、龚国泰改编
Excerpt from *Sha Jia Bang*, rearranged by Gong Guo Tai

对唱: 孟广禄 (饰胡传魁)、武广江 (饰刁德一)、张艳玲 (饰阿庆嫂)
Duet: Meng Guang Lu (as Hu Chuan Gui), Wu Guang Jiang (as Diao De Yi), Zhang Yan Ling (as Auntie Ah Qing)

姚期 15'
Yao Qi

改编自《姚期》、龚国泰改编
Adapted from *Yao Qi*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 孟广禄 (饰老臣) Vocal: Meng Guang Lu (as Senior Officer)

趁夜晚
Undercover of Night

改编自《奇袭白虎团》、龚国泰改编
Adapted from *Raid on the White Regiment*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 孟广禄 (饰团长) Vocal: Meng Guang Lu (as Troupe Leader)

探阴山
Visit of Yin Mountain

改编自《探阴山》、龚国泰改编
Adapted from *Visit of Yin Mountain*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱: 孟广禄 (饰包拯) Vocal: Meng Guang Lu (as Justice Bao)

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

京剧精萃 II

Peking Opera Extravaganza II

8 June 2013

8pm

滑雪音乐 6'
Skiing Music

选自《智取威虎山》、龚国泰改编
Excerpt from *Taking Tiger Mountain by Strategy*, rearranged by Gong Guo Tai

学你爹心红胆壮志如钢 5'
Learn to be Strong and Courageous like your Father
血债还要血来偿
Repay Blood with Blood

选自《红灯记》、龚国泰改编
Excerpt from *The Red Lantern*,
rearranged by Gong Guo Tai

演唱：田平 (饰李奶奶) Vocal: Tian Ping (as Grandma Li)

雄心壮志冲云天 6'
Brave Heart

选自《红灯记》、龚国泰改编
Excerpt from *The Red Lantern*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱：武广江 (饰李玉和) Vocal: Wu Guang Jiang (as Li Yu He)

梅·尚·程·荀 7'
Mei, Shang, Cheng, Xun

龚国泰改编
Rearranged by Gong Guo Tai

演唱：张艳玲 Vocal: Zhang Yan Ling

苏三离了洪洞县 1'
Su San Leaving Hongtong count

选自《玉堂春》、龚国泰改编
Excerpt from *Yu Tang Chun*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱：张艳玲 (饰苏三) Vocal: Zhang Yan Ling (as Su San)

赵氏孤儿 4'
Orphan of the Zhaos

改编自《赵氏孤儿》、龚国泰改编
Adapted from *Orphan of the Zhaos*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱：孟广禄 (饰魏绛) Vocal: Meng Guang Lu (as Wei Jiang)

休息 Intermission 20'

迎来春色换人间 5'30"
Welcoming Spring

选自《智取威虎山》、龚国泰改编
Excerpt from *Taking Tiger Mountain by Strategy*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱：武广江 (饰杨子荣) Vocal: Wu Guang Jiang (as Yang Zi Rong)

坐宫 6'30"
Palace Sit-in

选自《四郎探母》、龚国泰改编
Excerpt from *Si Lang Visits his Mother*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱：武广江 (饰杨四郎)、张艳玲 (饰铁镜公主)
Vocal: Wu Guang Jiang (as Yang Si Lang), Zhang Yan Ling (as Princess Tie Jing)

赤桑镇 25'
Red Mulberry Town

选自《赤桑镇》、龚国泰改编
Excerpt from *Red Mulberry Town*, rearranged by Gong Guo Tai

演唱：孟广禄 (饰包拯)、田平 (饰吴妙真) Vocal: Meng Guang Lu (as Justice Bao), Tian Ping (as Wu Miao Zhen)

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 80 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 80 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



田平 – 创意策划 / 老旦

Tian Ping – Creative Director / Laodan



田平出生于中国北京，是著名京剧表演艺术家。10岁就被天津市戏曲学校选中接受正规专业戏曲演员训练。经过严师高凤茹的启蒙及孙玉祥、何佩森的指导下，她的京剧演唱才华很快受到认可，先后在1978年、1980年、1982年，获得天津市青少年京剧演员基本功比赛一、二等奖。毕业后加入天津市京剧院开始了职业表演生涯，全国各地的演出使她积累了丰富的演出经验也为她日后的教学工作打下了基础。

田平于1987年考入戏曲最高学府中国戏曲学院表演系教师专业继续深造。学习期间深得名家指点，先后师承于老旦鼻祖李多奎的两位传人李金泉、王玉敏的亲传后又得表表演艺术家李鸣岩、杨韵青指点使其艺术水平得到极大提升。

Tian Ping is China's Class One Artiste whose stellar career in the performance of traditional opera started at the age of 10 when she was enrolled in the Tianjin School of Traditional Opera (now Tianjin College of Traditional Opera). Her talents were apparent even then as she started to accumulate the first of many awards that she would win throughout her career. In 1978, 1980 and 1982, Tian Ping received accolades in her basic skill performance from the Tianjin City Cultural Bureau. After graduation from the Tianjin School of Traditional Opera, Tian Ping joined Tianjin Peking Opera Company as a professional performer.

Wishing to impart her experiences as a young professional to younger aspiring opera performers, she started her training as a professional teacher of traditional opera at the Department of Performing Arts, the National Academy of Chinese Theatre Arts (NACTA) in 1987. Upon graduation, she returned to the Tianjin School of Traditional Opera as one of its principal teachers.

However, Tian Ping never strayed too far from where she felt most at home, the stage. In 1990, her performance of the programme, *A New Version of Kao-Hong* won her the Silver Medal in the Social Service Cup Short Play Grand Competition in Tianjin.

中国戏曲学院毕业后立志把自己所学传授给新一代京剧表演人才，田平决定回母校任教，但她并没有放弃舞台，在教学的同时继续活跃在戏曲舞台，并多次受邀在中央人民广播电台的505空中大舞台与孟广禄、于魁智等演唱京剧。并在1991年由中央电视台主办的全国中、青年京剧演员电视大奖赛中荣获荧屏奖、天津电视台青年组的最佳表演奖。1990年在天津市举办的社区服务杯小品大赛中凭借《新编烤红》获得比赛银奖。1992-1993年在天津电视台担任《荧屏连万家》专栏节目为客卿主持人及戏曲艺术编导。

田平在1994年移民新加坡在本地历史最悠久的业余京剧社 - 新加坡平社担任指导老师。现为艺术顾问，她每年都会为平社指导一台大型京剧演出及一场折子戏并于1996年率社赴北京演出。

在新加坡田平热衷慈善活动，并在1996年至2002年先后参加全国肾脏基金、同济医院、新加坡佛教释迦善女会的筹款义演活动。

她还在新加坡安德逊初级学院为戏剧组排演京剧折子戏《铁弓缘》、为华中初级学院师生开办京剧欣赏讲座、为莱佛士男中老师编排以京剧为元素的舞蹈《北京一夜》。2005年在怡和轩开办《京腔京韵》京剧欣赏讲座深受大家喜爱！

田平现为南洋艺术学院戏剧系舞台形、舞讲师，并在2010年为南艺戏剧系荣誉学士学位学生毕业表演《一主二仆》设计诙谐武打片段。

2011年8月受南艺联谊会之邀，田平成功地举办了《京腔京韵田平个人专场》演出。而在2012年为南艺学士学位学生的毕业古典大戏《咏蟹花》设计所有动作、舞蹈、及演员调度，导演及本地剧作家对于运用京剧的形、表的诠释大加赞赏！

The 1990s also saw Tian Ping move from live performances to the television screen and her awards followed her. In 1991, she was awarded the Screen Trophy at CCTV's National TV competition for up-and-coming Peking Opera artistes as well as the Best Performance Award in the Youth Section of Tianjin TV Station. From 1992 and 1993, some may also remember her as the guest presenter and traditional opera instructor of the Tianjin TV programme, *Screen Connection*.

Tian Ping moved to Singapore in 1990s where she continued to excel as both a performer and a teacher of traditional opera in the Singapore Amateur Beijing Opera Society (Ping Sheh). From then on, Tian Ping served as instructor to Ping Sheh in organizing large-scale performance every year. In 1996 and 2002, she was honoured to perform at a number of television charity events organized by National Kidney Foundation and Singapore Thong Chai Medical Institution.

She takes great joy in conducting seminars and classes on traditional opera at Raffles Junior College, Hwa Chong Junior College and Anderson Junior College. She believes that the young should enjoy the pleasures of performing traditional opera. In 2005, Tian Ping together with the Ee Hoe Hean Club, conducted public forums on the appreciation of Peking Opera.

Tian Ping is currently a lecturer at the Nanyang Academy of Fine Arts. From performer and teacher to occasional choreographer, in 2010, she designed a satirical martial arts segment performed by NAFA's Honours students at their capstone concert.

Invited by Club NAFA, Tian Ping held her solo recital in August 2011. In 2012, she directed and choreographed the script, dance and action for *The Crab Flower Club* production for NAFA's graduating students, which received high acclaim.

天津市青年京剧团

Tianjin Municipal Youth Peking Opera Troupe

天津市青年京剧团创建于1984年，隶属国有制，是一支实力雄厚、行当齐全、剧目丰富、流派纷呈的京剧演出团体。迄今为止，剧团拥有20余位国家一级演员和一级演奏员。形成了一支人才荟萃，交相辉映的群体。

在历年的全国重大戏曲演出或赛事中，我团多次获得集体和个人奖励。二十年间，剧团足迹遍及大江南北、长城内外，并先后到香港、澳门、台湾地区和日本、韩国、新加坡、泰国、秘鲁、阿根廷、墨西哥、古巴、智利、巴西、哥斯达黎加等国家访问演出。所到之处均引起轰动，被媒体誉为“中国京剧之劲旅”。

Tianjin Municipal Peking Opera Troupe was founded in 1984. It is a government – owned company consisting of talented performers with the ability to play a wide range of roles and performances in different styles. Currently, there are over 20 National Class One actors and musicians. Over the years, the troupe, filled with a diversity of talents, has won numerous individual and team awards in major national competitions. In the last 20 over years, the troupe has performed in cities across China, and also in Hong Kong, Macau, Taiwan, Japan, Korea, Singapore, Thailand, Peru, Argentina, Mexico, Cuba, Chili, Brazil, Costa Rica and all to critical accliams and is often described as an elite squad in Peking Opera of China.

孟广禄 – 花脸

Meng Guang Lu – Hualian



孟广禄毕业于中国戏曲学校，是中国戏曲学院青年京剧演员研究生班研究生，并享有国务院特殊津贴，也是国家一级演员，工铜锤花脸。先后拜裘（盛戎）派传人钳韵宏、方荣翔和王正屏为师，又得名家李荣威、夏韵龙和李长春等指点。他嗓音高亢、气力充沛、行腔委婉，韵味醇厚，颇具其师方荣翔之神韵。

拿手剧目有《铡美案》、《锁五龙》、《探阴山》、《遇皇后·打龙袍》和《姚期》等剧。曾先后荣获中国戏剧梅花奖、中国戏剧二度梅、三次的文华表演奖、全国中青年京剧演员电视大奖赛最佳演员奖、梅兰芳金奖、中国金唱片金奖，并被推荐为首届中国京剧之星。中国京剧节上由他主演的新编大型交响京剧《郑和下西洋》也获得金奖。

Meng Guang Lu graduated from China Institute of Traditional Arts and is currently pursuing postgraduate studies for young performers at the National Academy of Chinese Theatre Arts (NACTA). A National Class One performer, he has studied under the Qiu (Sheng Rong) style masters Qian Yun Hong, Fang Rong Xiang, Wang Zheng Ping and also renowned artists Li Rong Wei, Xia Yun Long, Li Chang Cun. Known for his sonorous and powerful voice as well as nuanced and rich rendering, he is often comparing with his master Fang Rong Xiang.

His acclaimed works include *The Case of Zha Mei*, *Suo Wu Long*, *Visit of Yin Mountain*, *Meeting the Empress Beating the Dragon Robe* and *Yao Qi*. He has won numerous awards, including Plum Blossom Award, second prize of Plum Blossom Award, three times of Wen Hua Performing Award, Best actor for National Beijing Opera Television competition for young actors, Mei Lan Fang Gold Award and China Bestseller Album Award. He was also nominated as the Peking Opera Star of China. He played the lead role in the original symphonic Peking opera *Zheng He's Ventures in the Western Oceans*, which won the Gold Award in the China Peking Opera Festival.

张艳玲 – 青衣

Zhang Yan Ling – Qingyi



张艳玲现任天津艺术职业学院副院长，是国家一级演员、梅花奖获得者，并享有国务院特殊津贴。张艳玲也是第九届全国妇女代表，工京剧青衣、刀马旦（宗尚派）和中国京剧学院流派班导师。师从宋德珠、罗慧兰、杨荣环、金雪芹、李砚秋、周长芸、李金鸿、李喜鸿、谢锐青、王小蓉、艾美君、孙明珠、周百岁、尚慧敏、叶红珠、荀令香。1997年拜刘秀荣为师。

代表剧目有《汉明妃》、《银屏公主》、《穆桂英大战洪州》、《四郎探母》、《白蛇传》、《玉堂春》、《红鬃烈马》、《双阳公主》、《扈家庄》、《贵妃醉酒》、《天女散花》、《嫦娥奔月》、《红灯记》、《杜鹃山》、新编历史剧《三关明月》。

曾于1987年获全国青年京剧演员大奖赛荧屏奖、1991年全国京剧青年演员大奖赛表演奖、1992年全国青年团新剧目汇演主演一等奖、1996年第十四届中国戏剧梅花奖及2001年第三届中国京剧艺术节优秀表演奖。在2003年，主演由中央电视台摄制的三集京剧电视连续剧《大脚皇后》，播放后获得观众好评，经由中宣部选拔参加中国京剧彩霞工程的录制，现已出版发行《中国京剧彩霞工程—张艳玲艺术专辑》。她还多次赴美国、加拿大、日本、丹麦、香港、台湾、新加坡、印度尼西亚、非洲等多个国家和地区演出。

Zhang Yan Ling is vice-president of the Tianjing Artistic Vocational Institute. She specializes in maiden roles and female warrior roles (zhong shan style), and teaches performing styles at the China Peking Opera Institute. She is a National Class One performer as well as a winner of the Plum Blossom Awards. She has studied under the tutelage of Song De Zhu, Luo Hui Lan, Yang Rong Huan, Jin Xue Qin, Li Jian Qiu, Zhou Chang Yun, Li Jin Hong, Li Xi Hong, Xie Rui Qin, Wang Xiao Rong, Ai Mei Jun, Sun Ming Zhu, Zhou Bai Sui, Shan Hui Min, Ye Hong Zhu and Xun Ling Xiang. In 1997, she became a disciple of Liu Xiu Zhu.

Her acclaimed works include *Han Ming Fei, Princess Ying Ping, Mu Gui Ying fighting Hong Zhou, Si Lang visits His mother, The Legend of the White Snake, Red Mane Fiery Steed, Princess Shuang Yang, Hu Jai Zhuang, The Drunken Beauty, Celestial Beauty Scattering Flowers, Chang Er flies to the Moon, The Red Lantern, Azalea Mountain*, and the newly written *San Guan Ming Yue*.

She won the Ying Ping Award in the National Youth Beijing Opera Performer Competition in 1987, Performer Award in the National Youth Beijing Opera Performer Competition in 1991, Class One Award in the National Youth Troup New Play Showcase in 1992, Plum Blossom Award in 1996, Outstanding Performance Award in the Third China Peking Opera Festival in 2001. In 2003, she played the lead role in a three-episode Peking Opera for television, *Big Foot Empress*, to critical acclaims. She has performed internationally including the USA, Canada, Japan, Demark, Hong Kong, Taiwan, Singapore, Indonesia, and Africa.

武广江 – 老生

Wu Guang Jiang – Laosheng



武广江于1976年毕业于天津戏曲学校，工老生。现为国家一级演员、文化部尖子演员、中国戏曲家协会会员。师从于周啸天、程正泰、姚尚英。毕业后在天津京剧院工作。

主演剧目有《红灯记》、《沙家浜》、《大·探·二》、《红鬃烈马》、《四郎探母》、《乌盆记》等。曾获得天津市青少年基本功汇演一等奖、第一屆、第三届中国戏剧节优秀表演奖、纽约华人艺术节杰出艺术奖和2002年费城华人艺术节杰出艺人奖。

Wu Guang Jiang graduated from the Tianjin School of Traditional Opera and started a performing career at the Tianjin Peking Opera Troupe. He is a National Class One performer, who specializes in lao sheng (elderly male role). He studied under the tutelage of Zhou Xiao Tian, Chen Zheng Tai, Yao Shan Yin, and is an outstanding performer recognized by the Ministry of Culture and committee member of China Theatre Association.

His representative works include *The Red Lantern*, *Sha Jia Bang*, *Da Tan Er*, *Red Mane Fiery Steed*, *Si Lang Visits his Mother* and *Wu Peng Ji*. He has received accolades for his basic performance skill from the Tianjin City Cultural Bureau. His other awards include Outstanding Performer Award in the first and third National Theatre Festival, Outstanding Artistic Achievement Award in the New York Chinese Arts Festival, Outstanding Performer Award in the 2002 Philadelphia Chinese Arts Festival.

崔洪 – 司鼓

Cui Hong – Sigu



崔洪毕业于天津市戏曲学校，是国家一级演奏员。曾受教于李树屏、宋宝林、陈宝书、于印堂、孟学增等。后拜王玉璞为师，他乐感甚强，且能统领乐队准确把握剧情的节奏和情绪，有力地烘托了演员的表演。并经常与京剧表演艺术家合作演出，多次参加国内重大赛事及演出活动，受到各方面好评。在大型交响京剧《郑和下西洋》中担任打击乐设计，取得一致好评。他兴趣广泛，勤奋好学，在创腔、编曲、书法等诸多方面均有很好的成绩。

Cui Hong graduated from the Tianjin School of Traditional Opera. He is a National Class One performer who has received tutelage from Li Shu Ping, Song Bao Lin, Chen Bao Shu, Yu Yin Tang and Meng Xuye Zeng. With a strong musical sense, he is able to lead the musicians to highlight the rhythm and mood of the plot in support of the performers' performance. His choreography for the percussion segment for the original symphonic Peking Opera *Zheng He's ventures in the Western Oceans* was highly acclaimed.

何健 – 京胡

He Jian – Jinghu



何健毕业于天津市艺术学校，是优秀青年琴师。2006年考入天津市文化艺术职业学院京剧伴奏专业大专班进修，曾先后向张连弟、杨健、董生等学习，又得著名琴师王悦指点。他基本功扎实，技法娴熟，得京剧表演艺术家孟广禄提携并为其操琴，曾为《铡判官》、《赤桑镇》、《锁五龙》、《姚期》、《遇皇后·打龙袍》、《金龟记》等剧目伴奏。于大型交响京剧《郑和下西洋》和新编历史京剧《无旨钦差》担任京胡伴奏，深得专家及广大观众好评。

He Jian graduated from the Tianjin School of the Arts. An outstanding string-instrument player, he was admitted into the professional diploma program in accompaniment for Peking Opera at the Tianjin Cultural and Artistic Vocation Institute, where he studied with Zhang Lian Di, Yang Jian and Dong Sheng. With a grounded foundation and matured skills, he has played in the performance of renowned Peking Opera performer, Meng Guang Lu. He has also played, to critical acclaims, in performances of *Zha Pan Guan*, *Chi Sang Zhen*, *Suo Wu Long*, *Yao Qi*, *Meeting the Empress Beating the Dragon Robe*, *Jin Gui Ji*, and the original symphonic Peking opera *Zheng He's ventures in the Western Oceans*, the newly written history play *Imperial Envoy Without a Mission*.

王燕童 – 京二胡

Wang Yan Tong – Jing Erhu



王燕童自幼随父亲学拉京胡，于1979年考入北京市艺术职业学院（原北京市戏曲艺术学校）京剧音乐系，主攻京胡。师从著名琴师燕守平，索天靖等。1985年毕业后调入北京京剧院任琴师。1994年应邀赴新加坡教授京剧，现为天韵京剧社老师。

Wang Yan Tong started learning jinghu as a child from his father. In 1979, he gained admission into the Beijing Arts Vocational Institute (originally Beijing School of Traditional Arts) Peking Opera Music Department, specializing in jinghu. He studied under the tutelage of renowned jinghu musicians Yan Shou Ping and Suo Tian Jin. In 1985, he joined the Beijing Peking Opera Troupe as a musician. He moved to Singapore in 1994 and is currently an instructor at the Singapore Amateur Beijing Opera Society.

崔晓琦 – 月琴

Cui Xiao Qi – Yueqin



崔晓琦毕业于天津市艺术职业学院音乐系，从2012年开始在天津市青年京剧团实习并从事京剧伴奏工作。

在团期间参加演出剧目有《郑和下西洋》、《大脚皇后》、《杨家将》、《伍子胥》、《锁麟囊》、《泗州城》、《遇皇后·打龙袍》、《红鬃烈马》、《洪羊洞》、《铡判官》、《无旨钦差》、《秦香莲》、《春闺梦》、《陈三两爬堂》、《坐监》、《定军山》、《岳云》、《牡丹巧戏仙》、《擂鼓战金山》、《锁五龙》、《金龟记》、《赤桑镇》、《法门寺》、《大探二》等。均受到观众们的一致好评和认可。

Cui Xiao Qi graduated from the Music Department of Tianjin Arts Vocational Institute. She became an intern musician at the Tianjin Young Peking Opera Troupe in 2012.

Her works include *Zheng He's Ventures in the Western Oceans*, *Bing Foot Empress*, *Yang Jia Jiang*, *Wu Zhi Xu*, *Suo Lin Nang*, *Si Zhou Cheng*, *Meeting the Empress Beating the Dragon Robe*, *Reed Mane Fiery Steed*, *Hong Yang Dong*, *Zha Pang Guan*, *Imperial Envoy without a Mission*, *Qing Xiang Lian*, *Cun Gui Meng*, *Chen San Liang Pa Tang*, *In Prison*, *Ding Jun Shan*, *Yue Yun*, *Mu Dan Qiao Xi Xian*, *Lei Gu Zhan Jin Shan*, *Suo Wu Long*, *Jin Gui Ji*, *Chi Sang Zhen*, *Fa Men Temple* and *Da Tan Er*, which are well received by audience.

曲目介绍

Programme Notes

智取威虎山

Taking Tiger Mountain by Strategy

《智取威虎山》是中国在20世纪文化大革命期间的一个京剧剧目，被列为样板戏。由上海京剧院演出，于1969年10月1日《智取威虎山》正式定稿。

此剧描述在1946年，东北民主联军控制下的北满某地，某团参谋长少剑波率小分队进剿盘踞于威虎山的土匪。侦察排长杨子荣主动请命乔扮土匪胡彪，进入威虎山，最后与参谋长率领的小分队里应外合，全歼匪众。

本次音乐会将演出此剧目的选段包括《滑雪音乐》、《迎来春色换人间》、《这些兵急人难》、《我们是工农子弟兵》、《自己的队伍来到面前》。

Taking Tiger Mountain by Strategy is a Peking opera and one of the model plays recognised during the Chinese Cultural Revolution in the 20th century and performed by the Shanghai Peking Opera Theatre. The script for this opera was officially finalised on 1 October 1969.

The story is based on the real story in 1946 during the Chinese Civil War, when a squad commander, Shao Jian Bo of the Northeast Democratic United Army led his squad to exterminate bandits hiding in Tiger Mountain. The reconnaissance team soldier Yang Zi Rong volunteered himself, and disguised as a bandit by the name of Hu Biao to infiltrate a local gang of bandits at Tiger Mountain. Through his spying, he helped the main communist force to destroy the bandits.

The excerpts to be performed in this concert include *Skiing Music, Welcoming Spring, These Soldiers are Timely, We are Troops of Farmers and Workers, Arrival of Our Comrades*.

龚国泰是国家一级作曲家，现任上海京剧院作曲、指挥，曾参加过《智取威虎山》、《海港》、《杜鹃山》、《战海浪》等剧目的配器工作。参加过新编历史剧《曹操与杨修》、《贞观盛世》、《廉吏于成龙》、《盘丝洞》等剧目的作曲和配器。

Gong Guo Tai is a National Class One Composer, and is currently the composer and conductor of the Shanghai Peking Opera Troupe. He has taken part in the orchestration work for opera titles like *Taking Tiger Mountain by Strategy*, *Harbour*, *Azalea Mountain* and *Battling the Waves*. He has also written the accompaniment music and composed works like *Cao Cao and Yang Xiu*, *The Glorious Zhen Guan Years of the Tang Dynasty*, *The Incorruptible Official-Yu Chenglong* and *The Cave of the Silken Web*.

吕黄是现任上海音乐学院作曲系副教授、硕士生导师和作曲技术理论教研室主任。曾在2001年以板胡与民族管弦乐队《变数》获上海之春国际音乐节创作奖第一名、2003年民族管弦乐队《乐队协奏曲》获文化部全国第九届音乐作品比赛三等奖。

Lu Huang is currently the Associate Professor at the Department of Composition, Shanghai Conservatory of Music, mentor for masters students, and Director of Teaching and Research Office for Composition Theory. In 2001, *Variables*, a banhu and Chinese orchestral piece, was awarded the First Prize for the Composition Category at the Shanghai Spring International Music Festival. In 2003, *Concerto for Orchestra*, a Chinese orchestral piece, was awarded a Third Grade prize at the 9th National Composition Competition organised by the Cultural Department of China.

杜鹃山

Azalea Mountain

《杜鹃山》是中国在20世纪文化大革命期间的一个京剧剧目。该剧由王树元根据小说《乌豆》改编而成。

此剧描述在1927年，毛泽东等人领导秋收起义后占领井冈山。在湖南、江西交界的杜鹃山地区，雷刚成立的农民自卫军受到乡绅毒蛇胆和国民政府的围剿。井冈山派女共产党员柯湘夫妇到自卫军，途中遇袭，夫死妻被捕，后被自卫军救出。毒蛇胆以雷刚的母亲为诱饵引雷刚下山，雷刚中了埋伏被俘，柯湘出奇兵救出了雷刚。雷刚最后消灭了毒蛇胆的靖卫团，改编队伍成中国工农红军，投奔井冈山。

本次音乐会将演出此剧目的选段包括《家住安源》选段。

This work is a Peking opera from the Chinese Cultural Revolution in the 20th century. It was originally written based on an adaptation of a novel, *Black Beans* by Wang Shu Yuan.

This piece narrates how Mao Ze Dong and his people occupied Jinggang Mountain after leading the Autumn Harvest Uprising in 1927. In the area of Azalea Mountain near the Hunan and Jiangxi borders, the peasant self-defense corps set up by Lei Gang faced encirclement by the squire nicknamed Poisonous Snake Gall, and the Nationalist Government. The communist party sent female communist members, Ke Xiang couple from Jinggang Mountain to the self-defense corps, but they were attacked during the journey, where the husband was killed and Ke Xiang was later rescued by the self-defense corps. Using Lei Gang's mother as bait, Poisonous Snake Gall enticed Lei Gang to descend from the mountains. Lei Gang fell into this trap and was captured due to the ambush, but Ke Xiang led her troupes and saved Lei Gang. Eventually, Lei Gang exterminated the militia of the Poisonous Snake Gall, rearranged his troupes into the Chinese Worker's and Peasant's Red Army, and sought shelter at Jinggang Mountain.

Excerpts from this work will be performed, including excerpts like *Home at An-Yuan*.

红灯记

The Red Lantern

《红灯记》是中国在20世纪文化大革命期间的一出京剧，被列为样板戏。1965年初，翁偶虹、阿甲根据同名沪剧改编而创作了现代京剧《红灯记》剧本。

此剧描述抗日战争期间，伪满洲国某地，中国共产党地下党员李玉和与王连举试图营救被日本宪兵追击的情报员。情报员把一份电报密码表交给李玉和。王连举后被捕，不堪受刑叛变，李玉和与养母李奶奶被杀害。其养女李铁梅在邻居的帮助下把密电码带到郊外柏山上的游击队处，游击队伏击追击而来的日本宪兵队长鸠山、王连举等，并把他们击毙。

本次音乐会将演出此剧目的选段包括《革命的火焰一定要大放光芒》、《学你爹心红胆壮志如钢》、《血债还要血来偿》、《雄心壮志冲云天》、《都有一颗红亮的心》及《穷人的孩子早当家》。

This work is a Peking opera from the Chinese Cultural Revolution in the 20th century, and is recognized as one of the model plays. In the beginning of 1965, the script of the modern opera, *The Red Lantern*, was written by Weng Ou Hong and A Jia based on an adaptation of the Shanghai opera of the same title.

This opera illustrates during the Anti-Japanese War period, in a particular area of Manchukuo, the Underground Chinese Communist Party member Li Yu He and Wang Lian Ju tried to rescue an informant pursued by Japanese soldiers. The informant handed a telegraph decoding script to Li Yu He. Wang Lian Ju was captured after the rescue attempt, and was unable to withstand the torture and mutiny, whilst Li Yu He and his mother, Grandma Li, were killed. Li Yu He's god-daughter, Li Tie Mei, managed to bring the telegraph decoding script to Mountain Bo in the outskirts where the guerillas were, with the help of their neighbours. The guerillas ambushed the leaders of the Japanese soldiers, Hatoyama and Wang Lian Ju who pursued Li Tie Mei, killing them subsequently.

Various excerpts from this opera will be performed, including *The Revolutionary Flame Must Burn Brightly*, *Learn to be Strong and Courageous like your Father*, *Repay Blood with Blood*, *Brave Heart*, *The Crimson Heart* and *Mature Children of the Poor*.

殷承宗是中国音乐家、钢琴演奏家、作曲家。成功改编、演奏了钢琴伴唱《红灯记》和钢琴协奏曲《黄河》，并与访华的奥曼迪、阿巴多等指挥大师有合作。目前录制有20多张唱片，其中他在1971年同中国中央乐团合作的《黄河》钢琴协奏曲唱片发行了数百万张。

Yin Cheng Zong is a musician, pianist, composer in China. He has successfully rearranged and performed *The Red Lantern* with piano accompaniment, and piano concerto *Yellow River*. He has also worked together with famous conductors who have visited China, like Ormandy and Abbado. He has recorded more than twenty albums, where the *Yellow River* piano concerto album that he recorded in collaboration with China Central Philharmonic Orchestra in 1971, was released in the millions.

沙家浜 *Sha Jia Bang*

《沙家浜》是中国在20世纪文化大革命期间的一出京剧，被列为样板戏。1959年上海人民沪剧团根据崔左夫的纪实文学《血染着的姓名》改编其为沪剧《芦荡火种》。1964年10月，北京市委决定改编《芦荡火种》为京剧，后毛泽东为其改名为《沙家浜》。

此剧描述抗日战争期间，中国江苏阳澄湖畔沙家浜的一批新四军伤病员，在郭建光的带领下潜伏养伤。当地乡绅子弟刁德一是日本、重庆国民政府的双重间谍，他当了地方武装头目胡传魁的参谋长之后，说服胡传魁投靠了日本人。在中共地下党员“春来茶馆”老板娘阿庆嫂的帮助下，养伤复原的新四军袭俘虏了胡传魁、刁德一和日本大佐黑田及其翻译。

本次音乐会将演出此剧目的选段包括《沙家浜总有一天会解放》、《你待同志亲如一家》及《智斗》。

Sha Jia Bang is a Peking opera from the Chinese Cultural Revolution in the 20th Century, and is recognized as one of the model plays. Originally, Cui Zuo Fu wrote the Shanghainese Opera, *Fire of Ludang*, which is adapted from the non-fiction, *Blood Stained Names*. In October 1964, Beijing Municipal Committee rearranged *Fire of Ludang* for Peking opera, and Mao Ze Dong renamed it as *Sha Jia Bang*.

This work is about the story of a platoon of injured and sick soldiers from the New Fourth Army who were hiding to recuperate under the leadership of Guo Jian Guang. The local squire Diao De Yi is a double agent for the Japanese and Chongqing Nationalist Government. He successfully got the local armed forces' chief Hu Chuan Kui to turn to the Japanese after he became the Chief of Staff. With the help of the lady boss of "Chun Lai Teahouse" Auntie A-Qing, the platoon of New Fourth Army recuperated and successfully captured Hu Chuan Kui, Diao De Yi and the Japanese Colonel Kuroda and his translator.

The excerpts performed in this concert includes *Sha Jia Bang will Liberate Eventually*, *Comrades are our Family* and *Battle of Wits*.

夜深沉

Deep in the Night

《夜深沉》是一首京胡曲，乐曲以昆曲《思凡下山》折中《风吹荷叶煞》一曲中的四句歌腔为基础，经过历代京剧琴师们的加工改编发展而成，曲名出自首句唱词的头上三字。《夜深沉》的作曲家们运用民间音乐创作中常用的加花、删简、紧缩、句末填充和变新等手法，将原来悲哀怨恨的曲调改成一曲刚劲有力的新型乐曲，刚劲有力，充满激情。改编者集各家演奏版本之长，将乐曲结构扩展成引子、慢板、中板、快板的板式铺排。曲调由繁至简，在快板段落作了较多发展，其中有大鼓的独奏及鼓与京胡的竞奏，使原曲的精华——刚劲且优美的音乐得到充分的表现。

The work is a jinghu piece adapted from four verses of *Lotus Spoils in Wind*, which originates from the Kun Opera, *Longing for Mortal Life*. The title of the piece is derived from the first three words of the verses, and the present version of the piece that the audience hears results after processing and rearrangements by generations of Peking opera musicians. The composers of *Deep in the Night* utilised many techniques used in folk music, namely embellishment, simplification, condensation, end filling and variations, changing the originally sad and resentful tune into a modern work that is vigorous and passionate. The adapter of the piece gathered all the positive traits of all the different versions, expanding the structure of the work into the layout of introduction, adagio, moderato, allegro. The melody progresses from being complicated to simple, and has more developments in the allegro section, where there are solo performances by the large drum, and interlocation between the drum and the jinghu. These enable the crux of the original work, its bold and vigorous but graceful melody, to be presented beautifully.

吴华是东方歌舞团作曲家、指挥家。至今已有四千余首作品问世。代表作有《梨园乐魂》、民族交响协奏曲系列的《虞美人组曲》、《包龙图传奇》、《林则徐怀想》等作品，多年来在全国各地及海外、港台、新加坡等华人乐团久演不衰。

Wu Hua is the composer and conductor of the Oriental Song and Dance Company. To date, he has composed more than four thousand works. His representative works include *Spirit of the Theatre*, symphonic concerto *The Concubine Suite*, and works like *Tales of Justice Bao*, *Nostalgia of Lin Zexu*. These works have been held in high esteem over the years, and has been constantly performed by various Chinese orchestras in various parts of China, and other countries like Hong Kong, Taiwan, and Singapore.

姚期

Yao Qi

东汉光武帝刘秀登基后，命大将姚期镇守草桥关。日久思念姚期，又命马武、杜茂、岑彭三人替回姚期，随朝伴驾。姚期入朝后，其子姚刚打死郭妃之父郭荣，姚期绑子上殿请罪，乘刘秀酒醉，郭妃欲将姚期全家问斩。马武适因牛邈攻打草桥，回朝搬兵，闻信后闯宫保奏，逼刘秀发下赦旨，救出姚期父子，使二人戴罪出征。

After Liu Xiu, Emperor Guangwu of East Han, ascended the throne, he ordered Yao Qi to guard Cao Qiao Pass. After some time, he missed Yao Qi, hence ordered Ma Wu, Du Mao and Cen Peng to take his place, so that Yao Qi could return to the palace and stay by the emperor's side. After Yao Qi returned to the palace, his son, Yao Gang, killed Guo Rong, the father of Guo Concubine. Yao Qi captured his son and brought him to the emperor to confess his sins, but Emperor Liu was drunk and Guo concubine managed to give a death sentence to the whole family of Yao Qi. Coincidentally, Ma Wu faced attack from Niu Miao at the Cao Qiao Pass, and returned to the palace to seek reinforcements. He heard news of Yao Qi facing this predicament, and dashed into the palace to inform the emperor of news of attack at Cao Qiao Pass, forcing Emperor Liu to order both Yao Qi and son to go to war so as to redeem their wrongdoings, hence saving both of them.

奇袭白虎团

Raid on the White Tiger Regiment

《奇袭白虎团》是中国在20世纪文化大革命期间的一个京剧剧目，被列为样板戏。

此剧描述抗美援朝战争时期的金城战役中，中国人民志愿军某部侦察排排长严伟才接受团首长的指示，穿插到安平山另一侧袭击大韩民国国军首都师第1团（白虎团）。在朝鲜人民军某部侦察排副排长韩大年和当地群众崔大娘、崔大嫂等人的帮助下，严伟才的侦察排捣毁白虎团团部，配合大部队俘获了白虎团团长和美军顾问。

本次音乐会将演出此剧目的《趁夜晚》选段。

This work is a Peking opera from the Chinese Cultural Revolution in the 20th century, and is recognized as one of the model plays.

This piece illustrates the time of the Jincheng Campaign during the War to Resist US Aggression and Aid Korea, where Yan Wei Cai, a platoon leader of a reconnaissance platoon of the China People's Volunteer Army, took orders from the leader, in order to ambush the First Army of the Republic of Korea Armed Forces (the White Tiger Regiment) from the alternate side of Anping Mountain. Together, the Korean People's Army Reconnaissance platoon assistant leader Han Da Nian, and the local people like Madam Cui and Sister Cui, destroyed the White Tiger Regiment. They also captured the leader of the White Tiger Regiment and the US military advisors with the help of the major force.

The excerpt, *Undercover of Night*, will be performed during this concert.

探阴山

Visit of Yin Mountain

《探阴山》是中国京剧中的传统剧目之一，戏曲取材于《三侠五义》。

此剧描述少女柳金蝉元夜观灯，为无赖李保诱喜鹊桥边，逼婚不从，被缢而死。李保劫取财物并移尸，被书生颜查散发现；颜查散遂被知县江万里逮，颜的仆人告状于包拯。包拯怒冤屈好人，乃下阴曹。判官张洪是李保的舅舅，暗中篡改生死簿，不巧被油流鬼发现。

包拯下到五殿，阎君令判官张洪代查生死簿，而簿上注明柳金蝉被颜查散所缢。包拯不信，再至阴山，访问柳金蝉鬼魂，更由柳金蝉鬼口中得知判官为李保舅舅，因袒李保私改生死簿。后请油流鬼对质，真相大白。阎君怒斥张洪。包拯刀铡判官，命人捉拿李保，而柳金蝉还阳，并与颜查散完婚。

This work is one of the traditional Peking opera titles, where the drama draws materials from *The Three Heroes and Five Gallants*.

This opera narrates the story of a maiden by the name of Liu Jin Chan, who was admiring the lanterns on the night of the Yuanxiao Festival, and was lured to the Magpie Bridge by a rogue, named Li Bao. He was unsuccessful in forcing her into a marriage with him, and strangled her to death. Li Bao raided her belongings and discarded her body, but was discovered by scholar Yan Cha San. Yan Cha San was immediately captured by Magistrate Jiang Wan Li. Hence, Yan's servant brought the matter to the attention of Justice Bao. Justice Bao was worried that they had wronged a good person, and hence made a trip to the netherworld. As Magistrate Zhang Hong is the maternal uncle of Li Bao, and he therefore edited the Book of Life and Death secretly, but was unfortunately discovered by the ghost of oil lamp.

Justice Bao descended to the Fifth Hall, and King Yama ordered Magistrate Zhang Hong to check the Book of Life and Death, where the book stated clearly that Liu Jin Chan was strangled by Yan Cha San. However, Justice Bao did not believe what was written, and hence he went to Yin Mountain to interview the ghost of Liu Jin Chan. In the process, Justice Bao learnt that the magistrate was the maternal uncle of Li Bao, where the magistrate edited the Book of Life and Death to protect Li Bao. Eventually, the truth was discovered after Justice Bao invited the ghost of oil lamp to witness in court. King Yama chastised Zhang Hong in a rage, and Justice Bao ordered the magistrate to a death sentence by the guillotine. He also ordered the capture of Li Bao, whereas Liu Jin Chan came back to life and married Yan Cha San.

梅·尚·程·荀

Mei, Shang, Cheng, Xun

京剧《梅·尚·程·荀》四派联唱是把四个流派的代表剧目中经典唱段用慢板和流水板式连接组合在一大段唱腔中。第一句慢板唱腔引用的是梅派《龙凤呈祥》孙尚香的唱段“昔日里梁鸿配孟光”；第二句慢板唱腔是《四郎探母》中萧太后唱的尚派唱腔“各为其主保江山”；第三句转流水板式是程派名剧《锁麟囊》中流水唱段“耳听得悲声惨”一段；第四句是荀派名剧《红娘》中流水板“叫张生隐藏在棋盘之下”一唱段。

This piece consists of a medley of representative works and arias from the four famous schools of the *dan* (female) roles – Mei, Shang, Cheng and Xun. The respective arias are: The first line comprise of a representative opera work from “Mei Lanfang’s School”, *Prosperity brought by the Dragon and Phoenix*, featuring an aria, “it was in yesteryear that Meng Guang married Liang Hong”, by the character Sun Shang Xiang. The second line comprise of the representative work from “Shang School”, *Si Lang Visits his Mother*, featuring an aria, “each serving his own master in defence of their country” by Empress Xiao. The third line comprise of a representative opera work from “Cheng School”, *The Unicorn Purse*, featuring an aria, “the sounds of sorrow enters the ears” by the character Xue Xiang Lin. The fourth line comprise of a representative work from “Xun School”, *Matchmaker*, featuring an aria, “get Scholar Zhang to hide under the chessboard”.

玉堂春

Yu Tang Chun

《玉堂春》是中国各种戏剧中常见的一出剧目，其中尤以京剧著名。玉堂春为故事女主角苏三的花名，其中女起解是剧中最为著名的唱段。

此剧描述尚书王琼三子王景隆居燕京收债后，前往妓院寻欢作乐时艳遇苏三。苏三天生丽质，聪慧好学，琴棋书画样样精通。苏三与王景隆立下山盟海誓，不嫁他人。老鸨后把苏三卖给山西洪洞县马贩沈洪为妾，沈洪妻皮氏与赵昂合谋毒死沈洪，诬陷苏三，并贿赂知县，将苏三囚禁于死牢之中。适值王景隆升任山西省八府巡按，得知冤情，委托刘推官代为审理此案。刘推官机警有才，公正判决，苏三奇冤得雪，罪犯正法。苏三有幸，传奇般地同王景隆团聚。

本次音乐会将演出此剧目的选段《苏三离了洪洞县》。

This is a popular opera title, where the most famous is the Peking opera version. The title *Yu Tang Chun* is the nickname of the female protagonist, Su San, where the excerpt of Su San Leaving Hongtong County is one of the most famous excerpts of the opera.

This opera illustrates the story of how the third son of Minister Wang Qiong, Wang Jing Long went to the capital to collect debt, and met Su San when he went to the brothel to pleasure and entertain himself. Su San was not only blessed with beauty, but was also clever and eager to learn, where she was accomplished in playing musical instruments, chess, poetry and painting. Su San promised Wang that she will not marry any other person. However, Su San was sold to be a concubine of horse trader, Shen Hong, of Hongdong county, Shanxi Province. The wife of Shen Hong and Zhao Ang plotted together to poison Shen Hong to death, but framed Su San for it. They bribed the magistrate, where the magistrate banished Su San to the death cell. It happened that Wang Jing Long was promoted to be the Chief Governor of the eight prefectures of Shanxi province. After getting to know of the grievances of Su San, he entrusted Judge Liu to trial the case. Judge Liu was talented and quick-witted just and impartial, managed to bring justice to Su San, and capture the true culprits. Miraculously, Su San managed to reunite with Wang Jing Long.

The excerpt, *Su San Leaving Hongtong County*, will be performed during this concert.

赵氏孤儿

Orphan of the Zhaos

《赵氏孤儿》是元朝杂剧，作者为纪君祥。元杂剧《赵氏孤儿》是一部历史剧，相关的历史事件记载最早见于《左传》；到司马迁《史记·赵世家》，刘向《新序》、《说苑》才有详细记载。戏剧情节叙春秋时期晋贵族赵氏被奸臣屠岸贾陷害而惨遭灭门，幸存下来的赵氏孤儿赵武长大后为家族复仇的故事。

Orphan of the Zhaos is originally a Yuan dynasty play written by Ji Jun Xiang. The original work was a historical play based on the historical event which was first recorded in the *Commentary of Zuo*. It was later through Sima Qian's *Records of the Historian – Records of the Zhaos* and Liu Xiang's *New Preface and Garden of Stories* that more detailed write-ups of the story are seen. The story of this opera is about how the aristocrat family of Zhao from the Kingdom of Jin during the Spring and Autumn Period of China was being framed by the treacherous official Tu An Jia, resulting in the execution of nearly all members of the family, with the orphan Zhao Wu surviving the ordeal and grew up to redress grievance for the family.

四郎探母

Si Lang Visits His Mother

北宋时期，杨家为抵抗北方各少数民族的南侵，演义出了一个感人的英雄故事，至今在民间流传。

故事描述杨四郎延辉在宋、辽金沙滩一战中，被辽掳去，改名木易，与铁镜公主结婚。十五年后，四郎听说六郎挂帅，老母佘太君也押粮草随营同来，不觉动了思亲之情。但战情紧张，无计过关见母，愁闷非常。公主问明隐情，盗取令箭，四郎趁夜混过关去，正遇杨宗保巡营查夜，把四郎当做好细捉回。六郎见是四哥，亲自松绑，去见母亲等家人，大家悲喜交集，抱头痛哭。只是匆匆一面，又别母而去。此剧是生、旦唱腔成就较高的传统戏之一。

本次音乐会将演出此剧目的《坐宫》选段。

During the Northern Song Dynasty, the Yang family was a powerful force that resisted against the invasion of the nomadic minorities from the North. The heroic stories of the Yang family are well known and widespread in China till today.

The story is about Yang Si Lang, Yian Hui, the fourth son of the family. Since he was captured by the northern Liao State in a battle at the Golden Beach, he renamed himself with a Liao name, Mu Yi, to avoid revealing his real identity. He subsequently married a Liao princess named Tie Jing. Fifteen years later, the military led by the Yang family went north to attack Liao State again. Upon knowing that the Yang troop commanded by Yang Liu Lang has arrived, with his mother Matriarch She escorting army reserves of the troop, Yang Si Lang started to miss his family and wanted to meet them. However, due to the battles between the Song and Liao militaries, it was not possible for him to cross the frontier to meet his mother, and Yang Si Lang was extremely depressed. Knowing the cause of Yang Si Lang's depression, Princess Tie Jing stole an order plate, and Yang Si Lang went through the Liao pass successfully. Coincidentally, he was mistaken to be a spy and was captured by his nephew, Yang Zong Bao, who was doing night patrol, and was brought back to the military base. Upon realising that the spy is actually Yang Si Lang, Yang Liu Lang untied him, and Yang Si Lang was brought to reunite with his mother and other family members. The unexpected reunion left everyone in tears of surprises and sorrows, but the reunion was short-lived, and Yang Si Lang had to leave his mother soon after. This traditional opera is one that requires powerful singing skills from the *sheng* (male lead) and *dan* (female lead) roles.

The excerpt to be performed in this concert is from the scene of *Palace Sit-in*.

赤桑镇

Red Mulberry Town

改编自清代古典名著《三侠五义》。包拯年幼失去父母，由嫂吴妙贞抚养成人。侄子包勉任萧山县令，贪赃枉法，包拯秉公将其铡死。吴妙贞赶到赤桑镇，哭闹不休，责包拯忘恩负义，包拯婉言相劝，晓以大义，吴妙贞感悟，叔嫂和睦如初。这是一出花脸和老旦的对戏，唱工繁重，板式丰富多变。

This work is adapted from a classical work from the Qing Dynasty, Three Heroes and Five Gallants. Justice Bao lost his parents when he was young and was raised by Aunt Wu Miao Zhen. His nephew, Bao Mian, was the Magistrate of Xiaoshan but was corrupted, and Justice Bao was impartial and sentenced him to death by the guillotine. Wu Miao Zhen hurried to Red Mulberry Town upon learning the news, crying endlessly, accusing Justice Bao for being ungrateful. Justice Bao counselled her, and talked sense into her. Wu Miao Zhen was enlightened, and their harmonious relationship resumed. This is an opera work where the *hualian* (painted face) and *laodan* (elderly female role) interact, featuring complex singing techniques, and where the ban styles are interesting and varied.

演奏家

Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊
Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,
Wong Kah Chun

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mei

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

王佳垚 Wang Jia Yao

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)*

陈盈光 (代副首席)

Chen Ying Guang Helen

(Acting Associate Principal)

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

李濠君 Lee Hou Koon**

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao*

李文龙 Li Wen Long***

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing, Joyce**

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie

郑景文 Tay Jing Wen***

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

* 没参与演出 Not in concert

** 客卿演奏家 Guest musician

*** 合约演奏家 Contract musician

2012 – 2013 年乐捐名单

Donors List 2012 – 2013

(As at 30 May 2013)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$150,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
寰球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd

Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy
Ngee Ann Kongsi
Scanteak
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
RSM Ethos Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Ms Kwan Cailyn
Professor Tommy Koh
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Sunisphere Materials Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tan See Long
Mr Victor See
Ms Kwek Kim Hock
Ms Tian Weiqi

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huilin Trading
OCBC Cards
PAssion Card
Primech Services & Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄栴彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Senior Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 趙士豪	Executive (Finance & Accounts Management) Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	Executive (Business Development) Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

格什文之夜

MOSTLY GERSHWIN

OSCS

新加坡华乐团

20 七月 July 2013
星期六 Saturday
7.30 pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

我找准了节奏: 变奏曲 乔治·格什文
I Got Rhythm: Variations
George Gershwin

蓝色狂想曲 乔治·格什文
Rhapsody in Blue
George Gershwin

歌剧《波吉与贝丝》选段 乔治·格什文
Porgy and Bess (selections)
George Gershwin

圣路易士蓝调 威廉·克里斯多夫·汉迪
St. Louis Blues
William Christopher Handy

美国黑人灵歌联奏
American Spirituals Medley
Every Time I Feel The Spirit, Soul Aways, My Soul's Been
Anchored in the Lord, Ride or Knock Kites

指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh

钢琴: 莱昂·贝茨
Piano: Leon Bates

女高音: 金玛丽·琼斯
Soprano: Kimberly Eileen Jones

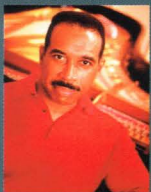
男中音: 劳伦斯·米切尔·马修斯
Baritone: Lawrence Mitchell-Matthews

合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Master: Nelson Kwei

合唱: 新加坡国立大学合唱团、
安德逊初级学院合唱团
Chorus: NUSChoir,
Anderson Junior College Choir



葉聰 Tsung Yeh



萊昂·貝茨 Leon Bates



金玛丽·琼斯
Kimberly
Eileen Jones



勞倫斯·米切爾·馬修斯
Lawrence
Mitchell-Matthews

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$68, \$48, \$38/\$19*, \$28/\$14**/\$10***

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

* 优惠价 (全席学生、全职国民服役人员、55岁及以上人士)
Concession (Full time students, NSF and senior citizens
aged 55 years & above)
** 学生团体订票 (10位或以上)
School Group Booking (min. 10 tickets)
657 4020 or 657 4037 / zspang@sco.com.sg

Series Sponsor Official Credit Card Hotel Partner for Music Director Official Concert Hotel Official Online Media Official Newspaper Official Radio Station Official TV Programme Official Community Partner



www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor	Official Credit Card	Hotel Partner for Music Director	Official Concert Hotel	Official Online Media
 Giving Hope. Improving Lives.				 www.omy.sg
Official Newspaper	Official Radio Station	Official TV Programme	Official Community Partner	
				